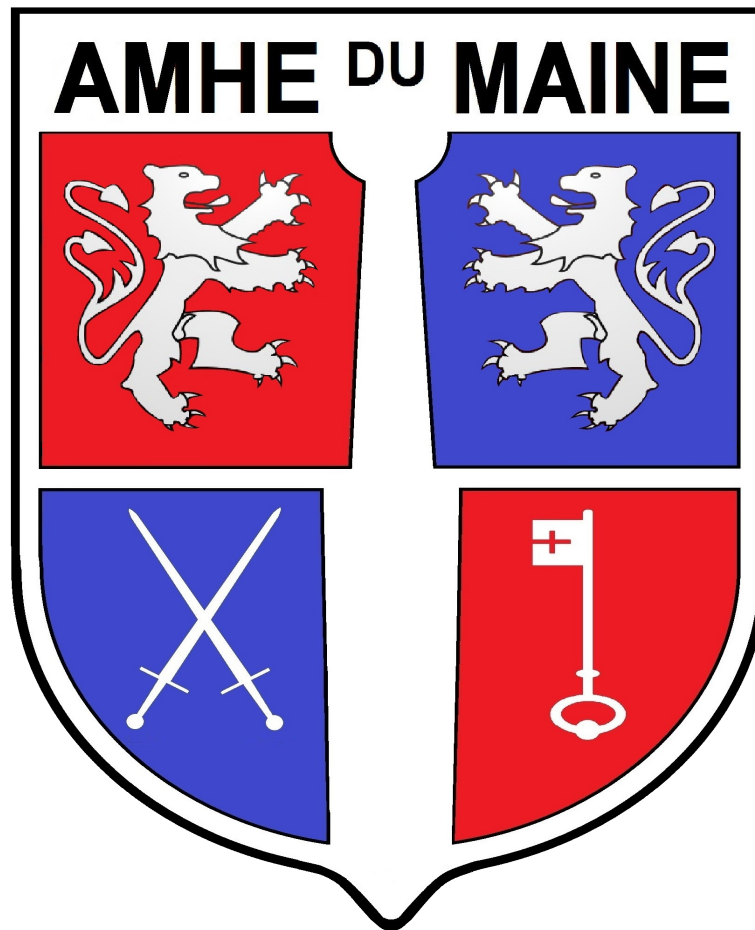


A.M.H.E. DU MAINE



La lutte du Landshuter
Ringerbuch (Hans Wurm)

Avant-propos

Le présent document - élaboré pour servir de document-support dans le cadre d'activités de lutte dans les clubs d'A.M.H.E. (Arts Martiaux Historiques Européens) - est la traduction d'un petit manuel de lutte, un incunable imprimé pour la première fois par Hans Wurm aux alentours de 1490, à Landshut, en Allemagne. L'auteur de cet ouvrage, tout comme l'illustrateur sont inconnus. C'est un des premiers traités d'arts martiaux européens à avoir été imprimé.

Le style de lutte décrit et illustré dans ce manuel se situe pleinement dans la tradition allemande représentée, entre autres, par Fabian von Auerswald, maître de lutte au service d'un duc de Saxe, auteur d'un livre intitulé : « ***l'Art du lutteur, 85 pièces de lutte*** » élaboré en 1537 et publié en 1539. (voir la traduction AMHE du Maine)

C'est une lutte – comme le revendique Auerswald lui-même à qui il déplaît de faire des techniques « qui ne sont pas là manière de gentilshommes » - qui se veut plus sportive. Elle est qualifiée de « ***Ringerkunst*** » (Art de la lutte) et s'éloigne du « ***Ringkampf*** » ou « ***Kampfringen*** » des manuels plus anciens en ce sens qu'elle n'a plus pour but de servir directement sur les champs de bataille. Ici les pièces mortelles, les clefs articulaires, et les dislocations diverses des articulations ne sont pas l'objectif, celui-ci semble être simplement de faire chuter son adversaire au sol.

Ce manuel a été réimprimé par un imprimeur inconnu en 1510, et en 1512, il l'a été une seconde fois, à Augsbourg, par Hannsen Sittich.

source : Wiktenauer.com.

A noter :

tout d'abord, la pagination de ce document respecte celle de Wiktenauer : ce n'est pas une pagination par recto et verso de feuillet, ici chaque page a un numéro.

Deuxièmement, une mise en parallèle avec les pièces de lutte présente dans le manuscrit de Fabian von Auerswald a été tentée, pour mieux comprendre les techniques utilisées ici : en retour, ce manuel peut-être un bon complément à l'étude de la lutte de Auerswald.

Remerciement : que soit remerciés ici Keith P. Myers pour sa première traduction anglaise du "Landshuter ringerbuch", ainsi que Jens P. Kleinau pour sa traduction sur son site : talhoffer.wordpress.com et les informations complémentaires qu'il apporte, et bien sûr Mickaël Chidester et son site Wiktenauer.com



« **vue de la ville de Nuremberg** » gravure sur bois, hans Wurm, ca 1515

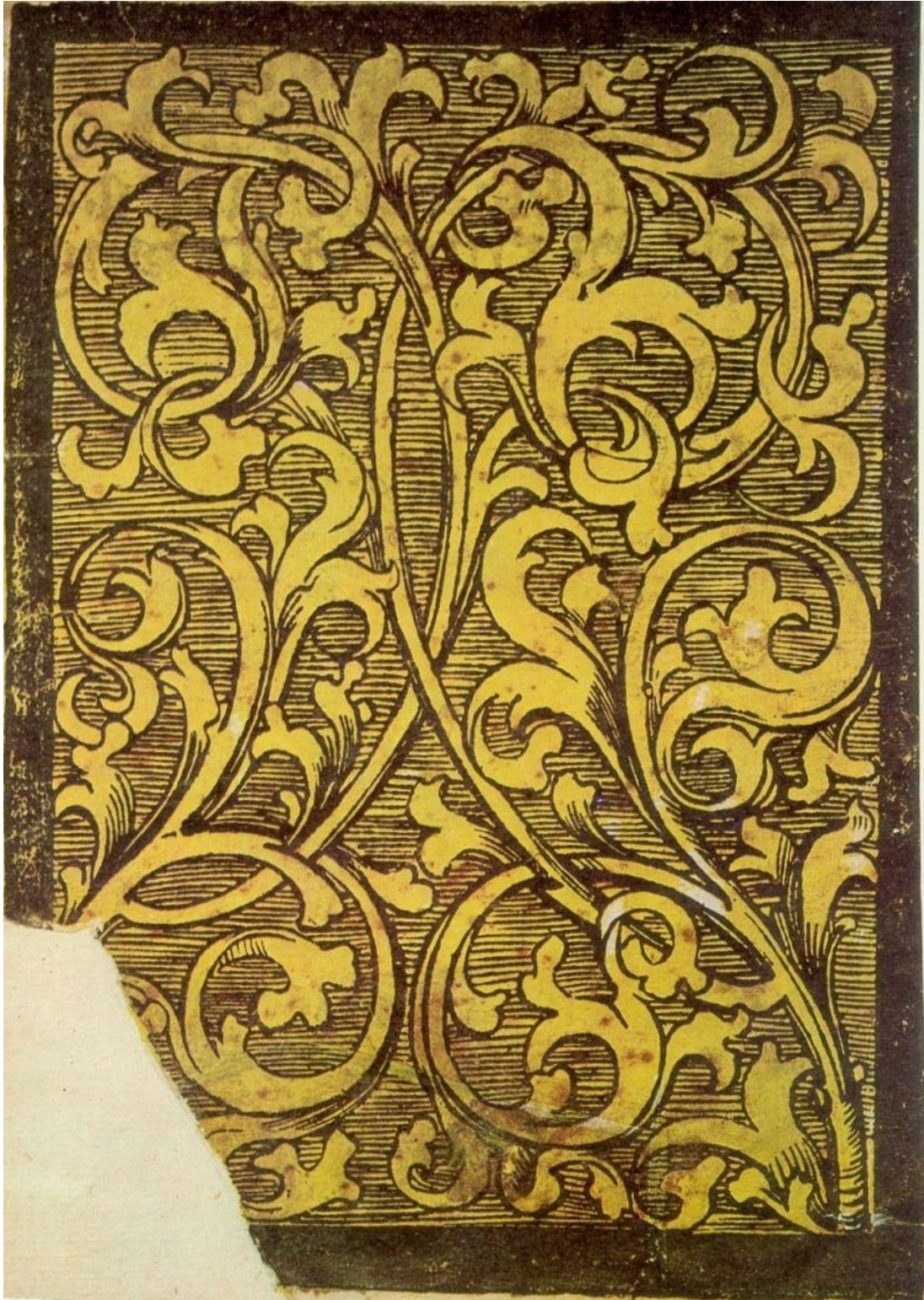
Bonne lecture,
bonne pratique

Fabien BELLAIRD
pour AMHE du MAINE

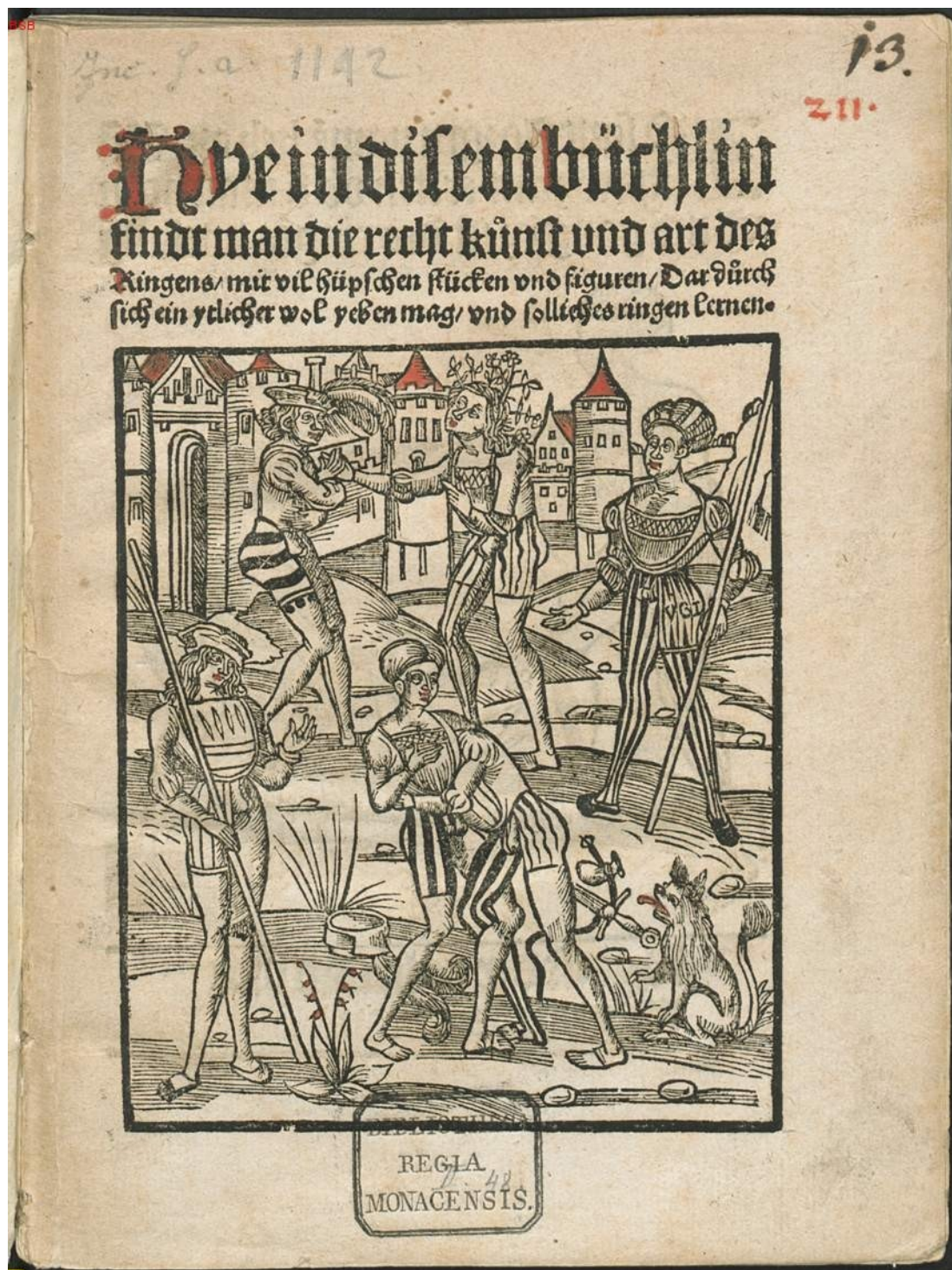


imprimé à Landshut

Hanns Wurm

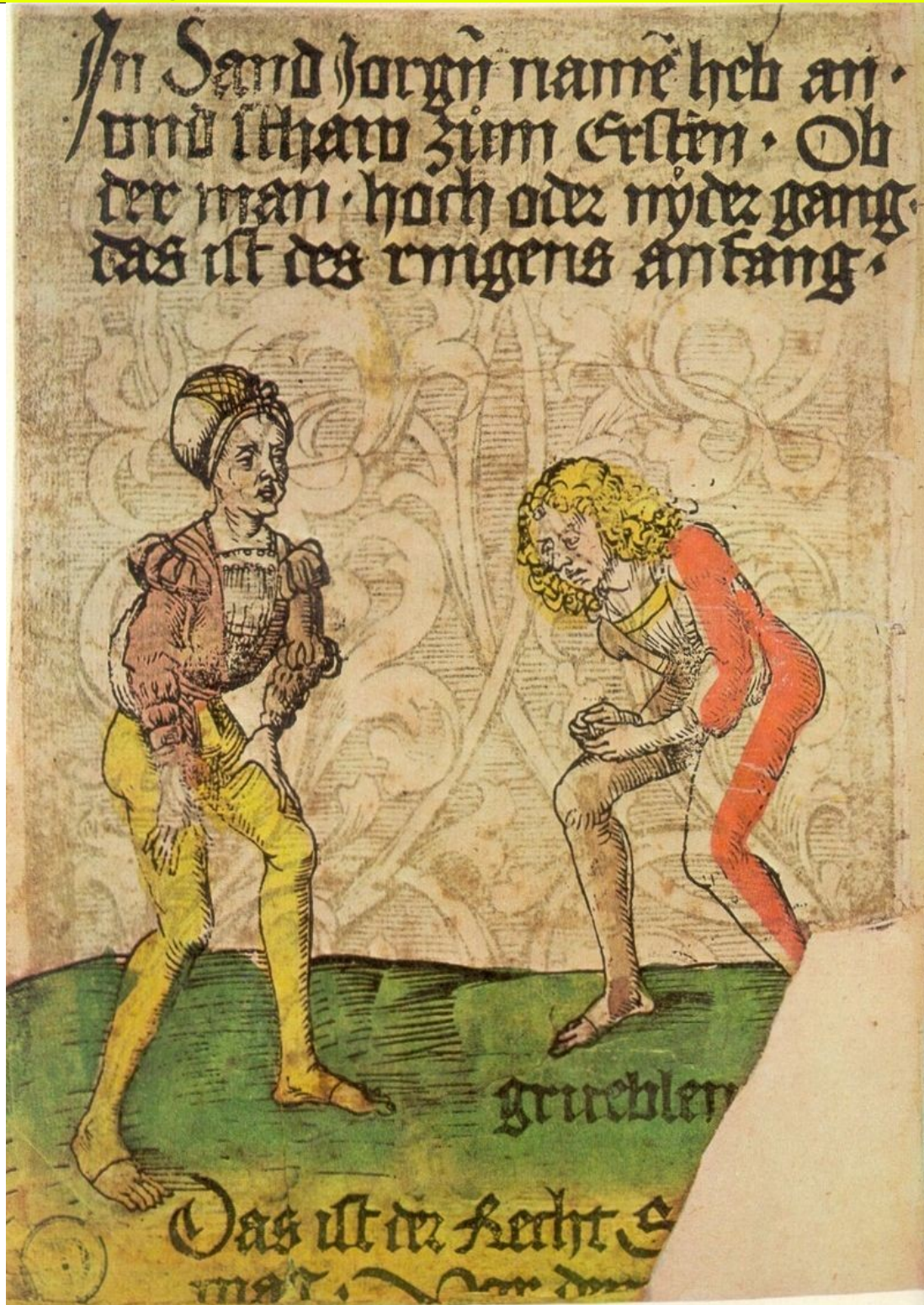


ici: insertion d'une page de l'édition de Strasbourg non-présente dans le manuel de 1490.



Digitalisierung gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft · DFG

A l'intérieur de ce petit livre trouve t-on le bon savoir et Art de la lutte avec de nombreuses pièces et figures de belle facture, par ce moyen toute personne qui le désire peut bien s'entraîner et apprendre pleinement cet Art de la lutte.



In Sand Jorgen namen heb an und schaw zum Ersten – Ob der man hoch oder
 nyder gang das ist des ringens anfang. grübelen

Das ist der recht st{and und wag vor dem man}

Au nom de Saint Georges voici le commencement, et il est montré ici tout
 d'abord comment un homme en vient à l'autre haussé ou baissé : c'est le
 début de la lutte. Petit trou

Voici la bonne position et bonne balance devant l'adversaire (ndt : cette phrase
 désigne l'homme baissé, on le comprend en lisant Auerswald)

Parallèle Auerswald : même iconographie que la page 1 de Auerswald.

Ici : même image mais de l'édition de Strasbourg (environ 1510) pour avoir la partie manquante. (coin bas à droite)





So der man, mit der hant nach
 dir greiffst, So nym das stuck,
 das haist, das zucken,

So der man – mit der hant nach dir greiffst – so nym das stuck – das
 haist – das Zucken.

Ainsi quand un adversaire vient te saisir avec la main, alors effectue la
 pièce (suivante) : elle s'appelle le Tiré. (zucken).

Parallèle Auerswald : p6 : *das Zucken vor dem man* : ici la pièce est entamée, l'illustration du
 Auerswald, elle, présente une projection qui en découle.



Wan er dich ganz erhebt hat un[d] das du kain hab hab[e]n magst So brauch das stuck das du hie siehst – so muez er dich lassen Od[er] du prichst ym de[n] arm

Quand l'adversaire t'a complètement soulevé et que tu ne peux pas trouver de saisies, alors utilise cette pièce que tu vois ici, ainsi doit-il te lâcher ou alors tu lui briseras le bras.

Parallèle Auerswald : grâce à la page 6 de Auerswald qui montre comment finir le "zucken vor dem man", on comprend que cette pièce en est le contre : les deux premières planches de ce manuel sont donc le "zucken" et son contre. (qui n'est pas présent chez Auerswald)



Wen er sich ganntz aufricht und hinderlich strebt – so du yn in den
 hacken hast – so nym das stuck – das haist der schrag[e]n

*Quand ton adversaire se dresse et commence à aller vers l'arrière- alors
 que tu le tiens dans le crochetage- alors effectue cette pièce : cela
 s'appelle le plan incliné.*

Parallèle Auerswald : idem que Auerswald p 64, mais ici on n'a que le début de la pièce : il est
 difficile de deviner ici que l'homme brun doit ensuite soulever sa jambe gauche.

Das Stuck haist der inwentigs
 Schlenckhacken. das nym mit
 voller sterck, So wirfstu yn,
 mag er dir nicht wendndn,



Das Stuck haist der inwentigs Schlenckhacken – das nym mit voller sterck – So wirfstu yn – mag er dir nicht {ab}wenndn.

Cette technique s'appelle le Crochetage intérieur balancé : cela s'effectue avec toute sa force - ainsi le projettes-tu sans qu'il puisse s'en détourner.

Parallèle Auerswald : cette pièce ressemble à "*der Einlauff des hackens*" (Auerswald p 57) sauf que la main droite passe devant la tête adverse au lieu de venir à l'arrière de son cou.



Wen er dich erhebt hat und will dich zu ruck werffen – So thue so welstu vallen – Und greiff yn nach dem gerecht[e]n schenckel – und stoß in als wo[n] dir.

Quand ton adversaire t'a soulevé et qu'il veut te projeter sur le dos - fais-le ou tu tomberas sur le dos - saisis-le à la cuisse droite et pousse-le ainsi loin de toi.

Parallèle Auerswald : ici on semble avoir le plan incliné ("Schragen") décrit : la similitude avec l'illustration p 64 du Auerswald est très forte.



Wen er dir den haken von seine[n] pain wyl ziehen – So nym das stuck – Das haist der rigel.

Quand ton adversaire veut te tirer à partir du crochetage avec sa jambe, alors effectue cette pièce : elle s'appelle le Verrou.

Parallèle Auerswald : Auerswald développe la technique du Verrou et ses variations plusieurs fois : l'illustration la plus proche de celle-ci est p 54.



Wen du in den hacken laufft – ee wan er sich recht in die wag setzt –
So nym das stuck – das haist – der hinder wurff.

Quand tu lui lances le Crochetage, avant qu'il ne se positionne bien dans la balance, alors prends cette pièce : elle s'appelle la Projection arrière.

Parallèle Auerswald : Auerswald développe aussi la Projection arrière : deux illustrations ressemblent à celle-ci : p 63 et p 78.



Wen er eng mit seine[n] painen stet – So du yn in dem hacken hast – So nym das stuck – das haist – die fur trettent hufft.

Quand il se tient avec les deux jambes serrées, et que tu l'as attrapé en crochetage, alors effectue cette pièce : elle s'appelle la Hanche entrante.

Parallèle Auerswald : de toutes les techniques de hanche dont nous parle Auerswald, une seule n'est pas expliquée dans son manuel : la hanche entrante ("*Einlauffen Huffe*") p 54. Malgré un nom différent ici ("fur trettent hufft") il semble que ce manuel comble le vide. Auerswald en donne le contre p 54 : "le verrou du bras gauche" ("*der Riegel des lincken Arme*")



Wen du ein hüfft nymst – und er sich mit dir aufricht – Oder dich aus dem hacken hebt – So nym das stuck – das haist der lest hacken

Quand tu utilises une technique de hanche à l'adversaire, et qu'il se dresse avec toi, ou bien qu'il s'extirpe du crochetage en te soulevant, alors effectue cette pièce : elle s'appelle le Crochetage de l'aisne (le mot "lest" ici est rapproché de "Leiste" qui signifie "aine" ("Leistenbeuge" : "pli de l'aine", ce n'est pas le choix des autres traducteurs (Myers et Kleinau))

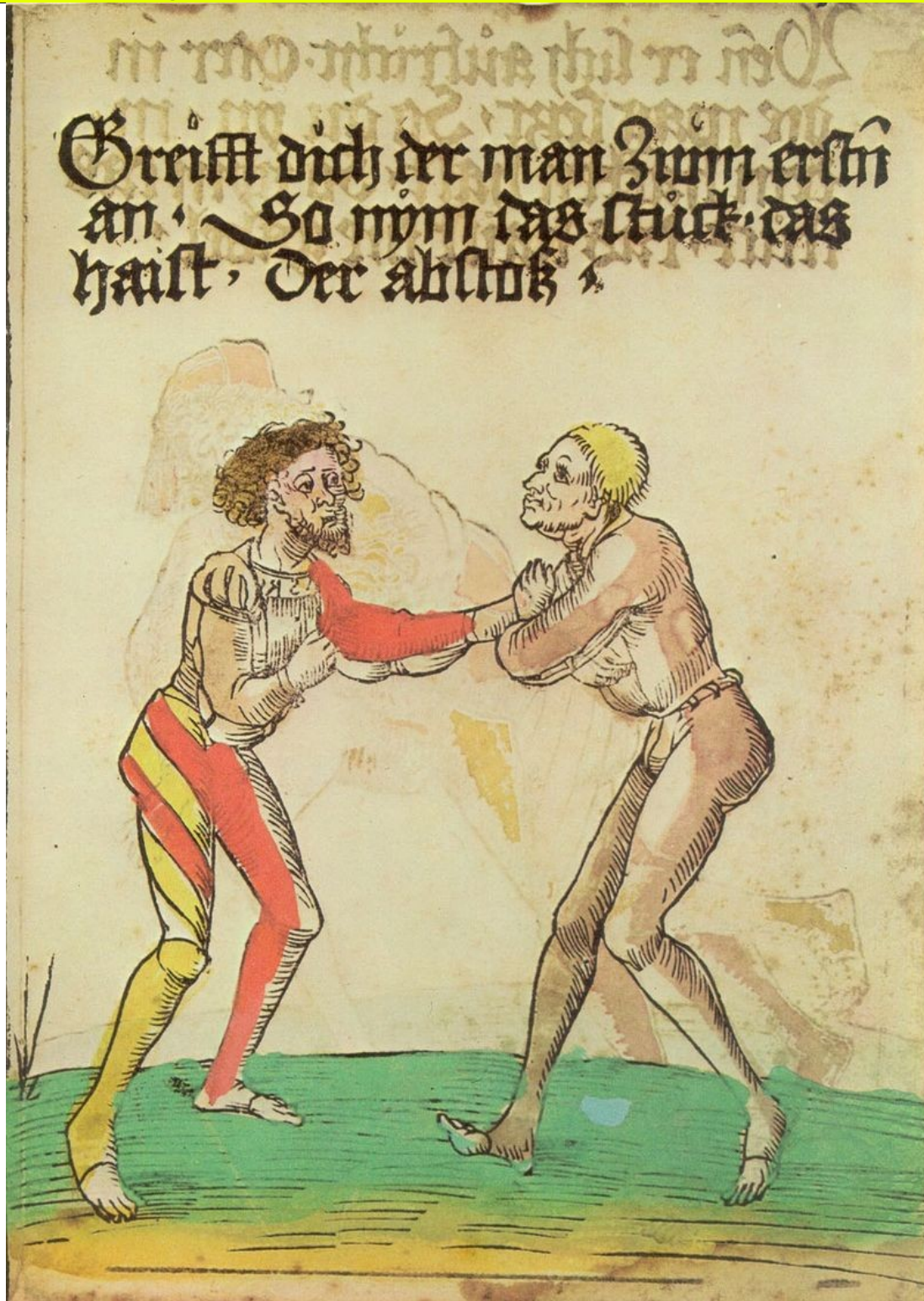
Parallèle Auerswald : il semblerait que cette technique de hanche corresponde à celle que Auerswald appelle "la hanchedu creux du genou" ("**die Hufte der Kniehel**") qu'il présente dans les jeux du petit trou en fin de manuel (p 79)



Wenn er sich auffricht – So du in in dem hacken hast – So nym das stuck –
 das haist die halb huft und ist am rechts kampf stuck

*Quand il se dresse - alors que tu l'as saisis en crochetage - alors effectue
 cette pièce : elle s'appelle la Demie-hanche, et est une bonne prise pour
 le combat sérieux.*

Parallèle Auerswald : Auerswald explique la demi-hanche p14 et 15, puis p76, il dit que la
 demi-hanche peut venir du Crochetage de dessous, ... est-ce le cas ici ?



Greiff dich der man Zum erst[en] an – So nym das stuck – das haist – der abstoß.

L'adversaire te saisit -il en premier, alors effectue cette pièce : elle s'appelle le "repoussé" (idée de repousser qqchse : "ab", et frapper : "stoss")

Parallèle Auerswald : très probablement même pièce que "l'Affaiblissement du bras" ("schweche des Arms") p 4 et 5 du manuel de Auerswald.



Wen er sich aufricht – Oder in die wag setzt – So du yn in dem hacken hast – So nym das stuck – das haist die gabel.

Quand il se dresse - ou bien quand il se place dans la balance - alors que tu l'as saisis en crochetage, alors effectue cette pièce : elle s'appelle la Fourche (Gabel)

Parallèle Auerswald : cette pièce est présente aussi dans le Auerswald : p66 et 67.



Wen er dir den kopff zugkt – So dy ym in den hacken wilt lauffen – So nym das stuck – Das haist – der ausser hacken.

Quand l'adversaire commence à retirer sa tête (zucgkt : ici idée de rejeter sa tête en arrière pour commencer à se dégager), alors que tu veux lui engager le crochetage, alors effectue cette pièce : elle s'appelle le Crochetage Extérieur.

Parallèle Auerswald : cette pièce est présente chez Auerswald p 73, il explique qu'on l'effectue quand on sent l'adversaire en train de glisser sa tête sous notre bras droit.



Greiff dich der man – Mit zorn und sterck an – So nym das stuck – Das haist – das ab winden

L'adversaire te saisit-il avec colère et force, alors effectue cette pièce : elle s'appelle le détournement ("Abwinden")

parallèle Auerswald : cette page permet de mieux comprendre la page 2 de Auerswald qui parle aussi d'"*Abwinden*", mais comme d'un mouvement libre qui permet de voir comment l'adversaire réagit. Ici : "*Abwinden*" est une pièce à part entière. Le croisement des deux textes s'avère éclairant pour les deux manuels.



Wen er sich weit von dir scheubt so in dem hacken stest – So nym das stuck – das haist die wammaß hüfft

Si l'adversaire s'écarte loin de toi alors que tu te trouves dans le Crochetage, alors effectue cette pièce : elle s'appelle "la Hanche du Pourpoint".

Parallèle Auerswald : difficile de savoir à quelle lutte de hanche se rapporte cette pièce chez Auerswald : peut-être la Hanche double ("die Zwo Hüffe") p23, ou bien la Hanche courte ("Kurtze Hüffe") p68, ou la Hanche haute ("Hohe Hüffe) p 69...seul un travail en club peut le déterminer.



Das ist die hufft – In dem außser[e]m hacken – die nym snell mit sterck.

Ceci est la projection de hanche à effectuer dans le crochetage extérieur. Elle doit se faire avec force et vivacité.

Parallèle Auerswald : Ici le bras droit du pratiquant se retrouve au cou droit de l'adversaire, ce qui n'est dans aucune prise de hanche chez Auerswald, est-ce une nouvelle technique de hanche ?



Das ist der hinder wurff – yn dem aussern hacken – den nym mit aller sterck.

Voici la Projection Arrière provenant du Crochetage Extérieur. Effectue-la avec toute ta force.

Parallèle Auerswald : cette technique est déjà mentionnée p8 de ce manuel. Comme énoncé précédemment, on retrouve la même technique chez Auerswald p 63, qui, lui aussi, la fait venir d'un Crochetage.



Wen er weit mit den paine[n] stet – So du yn in dem hacken hast – so nym das stuck – das haist die halb hufft

Si l'adversaire se tient avec les jambes écartées - alors que tu l'as saisis en Crochetage - alors effectue cette pièce : elle s'appelle "la demi-hanche".

Parallèle Auerswald : cette pièce – déjà mentionnée en page 11 de ce document – est comme déjà dit précédemment présente chez Auerswald p 14, 15 et 76.



Das ist ain gemains freys stuck das zu bed[e]n seitt[e]n – ain yeder ringer praucht – und get aus der thwirth.

Ceci est une pièce libre assez commune qui fonctionne des deux côtés, une de ces pièces que tous les lutteurs utilisent. Elle provient d'une Venue en Travers.

Parallèle Auerswald : cela semble correspondre à la p5 chez Auerswald, c'est-à-dire la suite de l'Affaiblissement du bras. (Ici : "Thwirth" = même mot que "zwerch" à l'épée ("Quere" en allemand moderne) : Venue en Travers : idée d'aller en diagonale pour déséquilibrer l'adversaire par une pièce (voir le codex Wallerstein qui compte 7 Venues en Travers)



Das ist der Recht ein lauff un[d] stand – yn dem hacken.

Voici la bonne position et le bon engagement pour réaliser le Crochetage.

Parallèle Auerswald : P 57 Auerswald explique aussi comment bien lancer son crochetage et comment être bien placé : il appelle cela "l'entrée en Crochetage" ("Der Einlauff des Hakens")



Das Stuck ist pruch und widerpruch – ym hacken – Und ist ain freyer wurff darin zue nemen.

Cette pièce est la brisure et le contre à la brisure dans le Crochetage : elle est une projection libre qu'il faut prendre.

Parallèle Auerswald : ici, nous avons le même contre au Crochetage que Auerswald p 47.